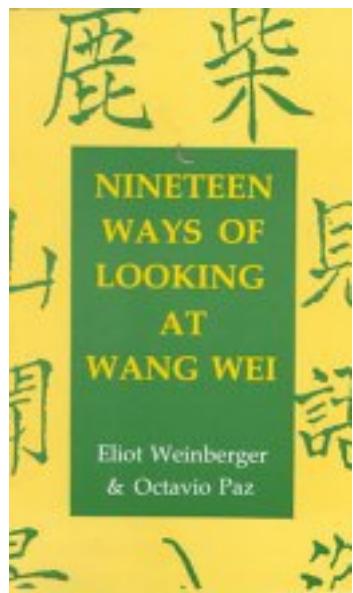


# Nineteen Ways of Looking at Wang Wei



[Nineteen Ways of Looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)

著者:Eliot Weinberger

出版者:Moyer Bell Ltd

出版时间:1987-06

装帧:Hardcover

isbn:9789995870119

作者介绍:

目录:

[Nineteen Ways of Looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

海外中国研究

英语

海外汉学

文学研究

中国古典文学

Comparative

诗学

评论

15PCHC004指定書目。19種解讀《鹿柴》的方方面面的小文，作者口氣真不客氣，不過是很好的跨文化文本分析的好材料，以後拿給學生做練習去！#壹陸讀#119 #SOAS

---

#我居然最喜欢的是单字翻译的那个版本。。。。。

---

Weinberger是真的不客气。大部分都同意，除了他认为Kenneth Rexroth译的好之外。#15提到的“an endless series of negations”是真的有洞见：虽然Paz把“返景”译成“Western Light”稍显多余，不过认识到王维是佛教徒所以能理解这首诗是a series of negations很有意思。不是很喜欢Weinberger说satori，感觉是时代错误：非要说的话唐代禅和日本禅相差甚远。以及最后的感想：翻译要小心，要不然有一个Weinberger在背后说风凉话就难受了

“空山不见人”，汉语在有主语与无主语、主动与被动之间的模糊状态，或许是禅意的根源。

看得一愣一愣的……

Translation theory can be quite different from real translation practices. Every word, syllable, the ambience that the poem intended to create become profoundly significant in the act of translation. I love those translations without a subject. The paradox between impersonality and full absorption into the environment lies the beauty of the poem.

对译文研究很不错的[小册子](#) 取舍上倾向于诗意 但读下来也隐隐让人觉得 只要没有错译 都有一定的存在价值？？ 译文学的研究还需要深入啊。。

从价格来说，原版书五十页结果要一张粉色毛爷爷有点心疼…所以字字珠玑当然要逐字逐句斟酌啦！真的打开了翻译界新世界的大门啊19种方式对鹿柴的解读（其实是十七种翻译方式+一个原文+一个拼音版本）看到外国友人理解博大精深中华文化与中文的时候各种difficulties笑喷之后也觉得传播中华文化任重道远啊…而且作为一个不太了解王维也没怎么看过这首诗的各种版本赏析的人，我感觉跟随着老外的脑洞打开了新世界的大门，原来诗里隐藏了这么多隐喻，所以翻译时顾此失彼在所难免啊…  
最重要的感慨就是学好语言的重要性，再怎么翻译还是或多或少会改变一些意思（无论表层深层），语言之间的鸿沟有时候翻译是很难逾越的，而且译文一定会带有译者自己理解的感情色彩，所以感觉学好外语真心很重要～

[Nineteen Ways of Looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)

书评

[Nineteen Ways of Looking at Wang Wei](#) [下载链接1](#)